

Ver con el oído y oír con la vista: la accesibilidad en los medios

<https://canal.uned.es/mmobj/index/id/53396>

(MÚSICA)

Presentador. Vamos a tratar un tema relacionado con la Facultad de Filología. El título del espacio es “Ver con el oído y oír con la vista”. Repito, sí, sí, “Ver con el oído y oír con la vista: la accesibilidad en los medios”. El programa es una idea de Noa Talaván, profesora contratada doctora del departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas en la UNED. ¿Qué tal, Noa? Un saludo.

NOA TALAVÁN. Buenos días. Muy bien, Miguel.

Presentador. Y nuestro invitado de hoy, que ya conoce este espacio y los medios de la UNED, es Tomás Costal. ¿Qué tal, Tomás?

TOMÁS COSTAL. Muy bien, encantado de estar aquí, Miguel. Gracias.

Presentador. Bienvenido. Yo creo que si vuelves es porque te gustó la experiencia, ¿no? De grabar aquí.

TOMÁS COSTAL. Y volvería otra vez.

Presentador. Muy bien. Habrá más ocasiones, ¿verdad, Noa?

NOA TALAVÁN. Claro.

Presentador. Tomás Costal es tutor del centro asociado de la UNED en Pontevedra y es estudiante de doctorado en la UNED. Bueno, la primera pregunta la voy a lanzar así al aire sin andar con rodeos ni preámbulos, ¿creéis que la sociedad actual entiende realmente qué es la accesibilidad en los medios? Noa.

NOA TALAVÁN. Entenderlo realmente, realmente, a lo mejor no pondría la mano en el fuego, pero afortunadamente estamos en una sociedad en la que cada vez las personas están más sensibilizadas con el hecho de que todos los miembros de la misma tengan las mismas oportunidades y con la idea del acceso de todas las personas a la comunicación, a la información, a la cultura y al entretenimiento realmente es algo fundamental y yo creo que todos lo entienden así, porque igual que –y esto se entiende desde hace más tiempo– se entiende que se construyen edificios con un diseño para todos, con rampas, con ascensores y demás, pues ya la sociedad comprende

cada vez mejor –en mayor o menor medida, pero cada vez más– que se han de elaborar también contenidos audiovisuales accesibles, que permitan una mejor calidad de vida a personas con discapacidad o bien auditiva o bien visual.

Presentador. Y eso yo creo que es un buen camino por el que debemos andar todos, ¿no? La UNED incluida, que ya lo hace en sus programas, ¿verdad?

NOA TALAVÁN. Sí, sí. Ya lo hace cada vez más también, sí.

Presentador. Los servicios de accesibilidad audiovisual más extendidos y desarrollados en España son los subtítulos para sordos y la audio descripción. ¿Nos resumirías en qué consiste cada uno a modo de introducción, Noa?

NOA TALAVÁN. Sí. Bueno, pues los subtítulos para sordos se podrían definir como una modalidad en la que existe un trasvase entre modos: del modo oral al modo escrito. Y en ocasiones también entre lenguas, porque a veces tenemos subtítulos para sordos interlingüísticos, por ejemplo, una película de Almodóvar subtitulada para sordos en el Reino Unido. Ahí tendríamos también un trasvase entre modos y entre lenguas. Realmente en lo que consiste es en presentar en pantalla el texto escrito que ofrece el recuento semántico de lo que se emite en el programa en cuestión, es decir, de lo que se oye, del diálogo, pero no solo de lo que se dice, sino también de otros elementos relacionados con cómo se dice, el énfasis, el tono de voz, acentos, idiomas extranjeros, quién lo dice, identificando personajes, y también lo que se oye, es decir, ruidos, música, sonidos ambientales... incluso también de elementos discursivos que aparecen en la imagen: cartas, leyendas y carteles.

Bueno, eso también lo hacen los subtítulos normales, los subtítulos que no son para sordos. Pero, a diferencia del subtítulo que acabo de llamar normal, para hacer una distinción del subtítulo que conocemos todos, que consumen los receptores que no presentan déficit auditivo, los subtítulos para sordos, los que están dirigidos a este colectivo, se articulan realmente, podríamos decir, en torno a dos componentes: los subtítulos y la imagen, porque el sonido no lo tienen.

El público receptor de los subtítulos para sordos tiene solo los subtítulos y la imagen. Si algún día queremos probar, tendríamos que quitar el sonido y ver solo la imagen con los subtítulos para sordos cuando pongamos la tele y ver cómo lo siente o cómo entiende ese programa una persona con ese déficit auditivo. Entonces tenemos dos componentes, cuando realmente el que

consume subtítulos que no son para sordos tiene la imagen, tiene el subtítulo y tiene el sonido; tiene los tres componentes.

Luego también hay diferencias de ritmo de lectura, porque, bueno, pues dependiendo también del tipo de deficiencia auditiva, hay unos... ya sería entrar en más detalle, ¿no? Pero todo esto define las características del subtítulo para sordos que, realmente, aunque no lo parezca o la gente no esté lo suficientemente concienciada, alcanza la cifra de un millón de personas en España, o sea que...

Presentador. Que no es nada despreciable.

NOA TALAVÁN. No, no, por supuesto. Entonces, bueno, deberíamos entenderlo un poco más, ¿no? Ser más conscientes. En cuanto a la audio descripción, que es la otra modalidad que comentabas, pues es la modalidad accesible para personas con deficiencia visual que se encarga de describir las imágenes al espectador que no ve esas imágenes, que solo lo oye. Tenemos una pista sonora que va describiendo lo que aparece en pantalla para que el espectador pueda tener información sobre el escenario, los personajes, el aspecto, pues todo lo que no ve. Cualquier contenido visual realmente al que no pueda acceder. La voz y el tono que utiliza el descriptor de las imágenes suele ser, bueno, es diferente, difiere bastante del de los actores para que sea más fácil seguir todo el contenido.

Presentador. Sí, de acuerdo. Imagino que existen leyes, que hay una normativa que respalda la accesibilidad en España. Por si hubiera alguien interesado, ¿nos puedes dar, Noa, alguna referencia de interés a este respecto?

NOA TALAVÁN. Sí, bueno, realmente me he traído una chuleta (RÍE). Y esto justo lo leo.

Presentador. O sea, venías preparada.

NOA TALAVÁN. Sí, sí, porque también es importante saber que existe legislación.

Presentador. Sí. La normativa, ¿verdad?

NOA TALAVÁN. Y que hay una normativa y que, bueno, en mayor o menor medida se cumple, pero que está ahí y también se debería cumplir un poco más, ¿no? (RÍE)

Presentador. Y que además tenemos el pronto de decir: “bueno, acudir a la ley, que es la norma en la que nos podemos poner de acuerdo todos, ¿no?”

NOA TALAVÁN. Claro, sí. Y vamos, aunque parezca mentira, ya en 2003 la Ley 51/2003, de 2 de diciembre, que se denomina *Ley de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad*, ya hablaba de la accesibilidad universal no solo para problemas de deficiencia física, sino universal. Aunque no encapsulaba tan claramente el contenido de accesibilidad y diseño universal para todos, audiovisual también, pero sí que ya, y si me permites leo lo que decía.

Presentador. Sí, sí, adelante.

NOA TALAVÁN. Hablaba de la accesibilidad universal como “la condición que deben cumplir los entornos, procesos, bienes, productos y servicios, así como instrumentos, herramientas y dispositivos para ser comprensibles, utilizables y practicables por todas las personas en condiciones de seguridad, comodidad y de la forma más autónoma y natural posible”. Entonces sí que se incluía ya en 2003 la accesibilidad audiovisual, aunque no muy patentemente, pero ahí está en esa descripción.

Luego esta ley fue actualizada en 2013 y ya no se habla de accesibilidad universal sino de ‘diseño universal’ o de ‘diseño para todas las personas’. Es lo mismo, pero más amplio. Y ahí ya sí que se nota más claramente que estamos hablando de accesibilidad audiovisual. Lo leo el párrafo del 2013 para que veáis cómo se reformula esta idea, ¿vale? Habla del diseño para todas las personas como “la actividad por la que se conciben y proyectan, desde el origen, y siempre que ello sea posible, entornos, procesos, bienes, productos, servicios, objetos, instrumentos, programas, dispositivos o herramientas...” –veis que ya se incluyen más cosas– “de tal forma que puedan ser utilizados por todas las personas en la mayor extensión posible sin necesidad de adaptación ni diseño especializado. El diseño universal o diseño para todas las personas no excluirá los productos de apoyo para grupos particulares de personas con discapacidad cuando lo necesiten”. O sea, que se amplía el abanico y queda mucho más claro.

Presentador. Mucho más matizado.

NOA TALAVÁN. Sí, sí. Entonces, bueno, en este espacio nuestra idea realmente, lo que queríamos es que el oyente entendiera este concepto de accesibilidad audiovisual; que cuando se habla de accesibilidad no es solo accesibilidad...

Presentador. Arquitectónica, ¿no?

NOA TALAVÁN. Eso es. Que es mucho... casi, no sé si puede ser más importante, pero desde luego igual de importante lo es.

Presentador. Sí.

NOA TALAVÁN. Y hoy en día, en el mundo audiovisual en el que vivimos, yo creo que llega a ser más importante.

Presentador. Sí, claro, porque abarca todo.

NOA TALAVÁN. Claro, claro, claro, claro. Pues eso, para poder realmente facilitar el acceso sin ningún tipo de restricción, que todavía las hay, porque todavía no acaba de estar tan extendida como debiera, a los productos audiovisuales para esos colectivos. No hemos hablado de la interpretación de lengua de signos. Hemos hablado de subtítulos para sordos y de audio descripción. Por supuesto, es otra modalidad más de accesibilidad audiovisual y la vemos todos los días en la televisión, en los espacios en los que aparece, y debería aparecer más, igualmente. Y, bueno, nos vamos a centrar porque ya es un poco más compleja en el sentido de que es otro lenguaje y ya no es en términos tan lingüísticos tan concretos. Bueno, no lo sabía, tenemos un Grado en Interpretación de Lengua de Signos en la Rey Juan Carlos, que no existía.

Presentador. ¿Ah, sí?

NOA TALAVÁN. Y ha empezado este año, porque tengo unos compañeros que ya se han apuntado ya.

Presentador. Hombre, pues es una buena noticia.

NOA TALAVÁN. Es una buena noticia, que acompaña a que realmente se esté apoyando la accesibilidad audiovisual en todos los sentidos. Antes solo era un módulo superior y ahora ya es un grado.

Presentador. Pues que se haga desde la universidad la verdad es que es interesante.

NOA TALAVÁN. Pero vamos, que hoy de interpretación de lengua de signos específicamente no vamos a hablar, pero que es una modalidad más de accesibilidad audiovisual, ¿vale?

Presentador. Sí, porque no es el tema. ¿Y crees, Noa, que realmente los servicios de accesibilidad en los medios de comunicación audiovisuales

españoles están a la altura de lo que se espera de ellos, de las expectativas que se crean?

NOA TALAVÁN. Bueno...

Presentador. ¡Ya te pongo en un aprieto!

NOA TALAVÁN. (RÍE) ¿A la altura? Yo siempre soy muy exigente y como que siempre quiero más de... (RÍE) quiero que todo se haga mejor, pero la presencia de los servicios de accesibilidad en los medios de comunicación audiovisuales españoles realmente está cada vez más generalizada y lo vemos todos. Tenemos la opción con el mando a distancia de poner la pista de audio descripción, que a veces se nos pone sin quererlo, o los subtítulos, en casi todos, en muchos, muchos programas.

Presentador. Además es un buen ejercicio, ¿verdad?, yo creo.

NOA TALAVÁN. Sí, sí. Vamos, yo invitaría a todo el mundo a probarlo, pero a probarlo realmente. A probar, como hemos dicho antes, los subtítulos para sordos sin oír, y la pista de audio descripción cerrando los ojos (RÍE), para realmente ser capaces de... como el título del programa, ¿no? (RÍE)

Pues, sí, vamos, a la altura... no sabría... vamos, creo que no estoy en situación de juzgar tan concretamente o tan estrictamente, pero sí que tenemos que ser positivos y ver que cada vez hay más presencia de la accesibilidad audiovisual en todo tipo de contenidos audiovisuales o multimedia que antes realmente no existía. Antes este tipo de espectadores estaban privados del acceso a estos contenidos y ahora sí que lo tienen, con lo cual, pues, ha habido bastante avance en estos últimos años, especialmente gracias al trabajo de grupos de presión que han estado velando por los intereses de estos sectores de la población y también por la labor legislativa que comentábamos antes, que está también por debajo, pero claro, es el pilar sobre el que podemos también construir y basarnos y justificar esa... que cada vez esté más generalizado. Entonces, pues todos estos avances sociales encaminados a facilitar el pleno acceso a los medios para todos realmente pues ha podido ir creciendo y ser cada vez más extendido.

Presentador. Y creo que el Centro Español del Subtitulado y la Audiodescripción es uno de estos grupos a los que te estabas refiriendo, ¿no, Noa? ¿Nos cuentas un poco en qué consiste su labor, a qué se dedican?

NOA TALAVÁN. Sí, el Centro Español del Subtitulado y la Audiodescripción, las siglas son CESyA, surgió precisamente pues hace ya más de 10 años, a finales del 2005, para impulsar y proporcionar accesibilidad audiovisual

en España por medio de subtítulos para sordos y audio descripción. Surgió como un proyecto dependiente del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, o sea, que a partir de esta ley que comentábamos del 2003 y demás, pues se ha ido construyendo todo este trabajo en colaboración con el Comité Español de Representantes de Personas con Discapacidad, que es el Cermi, y de la Universidad Carlos III de Madrid.

Y desde su creación pues la verdad es que la labor ha sido bastante intensa y ha sido una labor de investigación, de difusión, de proporcionar cuantos más servicios posibles, por lo menos de impulsar... también de formación, con el fin realmente de fomentar lo más posible y proporcionar la accesibilidad a los contenidos audiovisuales en cualquier formato, y promover una cultura y una televisión que realmente fuera accesible para todos. Si alguien está interesado, puede entrar en la web de este grupo que es www.cesya.es

Presentador. Que son las siglas, has dicho, del Centro Español del Subtitulado y la Audiodescripción.

NOA TALAVÁN. Sí, sí. Eso es. Y así podéis, bueno, quien esté interesado puede ver un poco la labor más en detalle y también los informes, porque han ido publicando informes de seguimiento y ahí se ve también los porcentajes de subtítulos para sordos y demás en las distintas cadenas, cómo ha ido aumentando a lo largo de los años, qué es lo que se espera...

Presentador. Conseguir, ¿no?

NOA TALAVÁN. Eso es. Eso es. Entonces ahí, para cualquier persona interesada, pues es... bueno, una curiosidad y yo creo que sí que puede interesar.

Presentador. Sí. Me parece muy interesante porque, a modo de anécdota, te diré que con la Carlos III se hizo un curso aquí en la UNED, en el medio en el que estamos nosotros, el CEMAV, el Centro de Medios Audiovisuales, precisamente para subtitulado, para los programas que se emiten a través de *La 2* de Televisión Española. Y yo creo que fue una forma de contacto, de sensibilización lo primero, ¿no?, pero una forma de desarrollo yo creo que es el camino que hay que seguir, ¿no? En todos los sitios oficiales. Como mínimo. Como mínimo.

NOA TALAVÁN. Sí, sí, sí. Desde luego.

Presentador. Pues me parece una iniciativa muy interesante y que seguro llamará la atención de nuestros oyentes, además, ¿no? Tomás, vamos a entrar en juego.

TOMÁS COSTAL. Vamos allá.

Presentador. ¿Qué más debemos saber de la accesibilidad en los medios los que somos legos en el asunto, para no tener excusas, para no decir “ah, yo es que eso no lo sabía, no lo conocía”?

TOMÁS COSTAL. Sí. Efectivamente. Pues yo, me gustaría mencionar algo que habéis estado diciendo, Noa lo ha comentado, y es que cada vez más la industria, por una parte, y los usuarios también, son conscientes de que hay que prestar atención a estas diversidades funcionales, que es como nos referimos conjuntamente pues a necesitar lengua de signos, a necesitar audio descripción, a necesitar... incluso una combinación de varias cosas simultáneamente.

Recuerdo cuando se grabó el programa, hará unos tres años, también con Noa, y habían acudido Rocío Baños y Jorge Díaz Cintas, y nos habían explicado cuál era la diferencia o el contraste entre la BBC, por ejemplo, o el Reino Unido y España. Y todavía el abismo que existía entre los dos países en cuanto a subtitulación, subtitulación para sordos y en general la atención a la diversidad. Yo creo que está cambiando, pero claro, en el plazo de tres años, no se puede apreciar.

Presentador. Es poco recorrido todavía.

TOMÁS COSTAL. No han sido muy profundos, no podemos hablar de una revolución. Sí que está, yo creo que se está percibiendo una mayor conciencia por parte de quienes producen contenido y, por supuesto, unas mayores demandas por parte de quienes lo reciben. En estos avances, pues yo creo que tiene que ver el desarrollo de la tecnología, lo que se suele llamar la ‘convergencia digital’.

Cuando decíamos “se activa la pista de esto, se activa la pista de lo otro”, eso lo podemos hacer gracias a que, en lugar de ser una señal analógica, ahora tenemos una señal digital que ocupa muchas frecuencias: por un lado va la imagen, por otro lado va la pista de sonido, por otro lado van las pistas de sonido alternativas, lo mismo que en un DVD, por ejemplo. Y la ventaja de ese sistema, quizá sea que se le da a elegir el usuario. Se le dice “¿qué necesita?” y “¿en qué momento?” Y es algo que están imitando, por ejemplo, las plataformas de emisión a través de internet, como es el caso de, pues, Netflix[®], o incluso Movistar Plus[®] recientemente, que nos permiten decir “necesito audio descripción en esto porque estoy aprendiendo una lengua” o “necesito subtitulación para sordos porque realmente

no lo entiendo”, debido a mi edad, quizá, no tiene por qué ser una diversidad funcional necesariamente.

Por otra parte, nos podríamos preguntar quién podría haber predicho que la televisión y la prensa –serias–, y en cierto modo también la radio, iban a acudir casi en masa a los contenidos que se producen por los usuarios, a los contenidos de las redes sociales. Se da la paradoja, diría yo, de que somos los primeros en enterarnos y a veces los últimos en entender lo que está ocurriendo. Así que ha aumentado la velocidad, ha aumentado la disponibilidad, pero en realidad no se está produciendo ni más contenido ni de mayor calidad, hablando en general; por supuesto hay excepciones.

Ahora, Miguel, te plantearía, tú que has vivido la transformación de la radio, de primera mano, y entiendes lo que es dirigirse a la audiencia, tratar de implicarse con ella, tratar de, pues eso, atender a sus necesidades, en un medio como este que es de servicio público y no solo va dirigido a estudiantes, sino al público en general, cómo eres capaz de hacerlo más accesible; no puedes subtitular la radio.

Presentador. No, no hay manera.

TOMÁS COSTAL. Pero, qué estrategias utilizas tú mismo para facilitarles la tarea.

Presentador. Bueno, pues, establecer una especie de diálogo, de *feedback*, enganchar al oyente, ilustrarlo con músicas, con anécdotas, subrayarlo, algo así, el diálogo. No se me ocurren más cosas. Esto es un examen que no estaba incluido...

(RÍEN)

TOMÁS COSTAL. Yo creo que esa misma idea y esa misma predisposición es la que hay que invitar a los medios, y también desde la dirección de los medios, a que se lleve a cabo. Es decir, que no sea ni voluntario ni individual, que sea en bloque, digamos, que se piense antes de producir el contenido. Y eso sería el diseño universal, siguiendo la letra de la ley. No solo la española, sino que nos van a venir, yo creo que de aquí a dos años, una directiva europea, la directiva es el instrumento más fuerte que tienen los países para regular algo, y va a entrar no solamente en los medios, en los teléfonos móviles, en todo lo que usamos día a día, y por supuesto lo que ya existía, la norma de la arquitectura, etc. Por ahí se desarrollará la cosa, creo yo.

Presentador. Sí, pues la verdad es que es muy interesante establecer este tipo de diálogos, estos programas, porque yo creo que son vivos. Es... no adelantarme, es ir en la senda que ya está marcada y avanzar, avanzar todos, es cierto, ¿no? No he podido dejar de notar que mencionas a los subtituladores, Tomás, a los actores de doblaje, a los audio descriptores y a los rehabladores, no sé si lo he dicho bien, no sé si es un término lingüístico apropiado.

TOMÁS COSTAL. Sí, de hecho todavía se está decidiendo qué término emplear. De esto nos habla Pablo Romero continuamente, ¿no? ¿Qué utilizamos? Porque *respeaking* es ‘rehablado’.

NOA TALAVÁN. Rehablar.

TOMÁS COSTAL. Pero ‘rehablar’ tampoco nos dice mucho de la técnica, ¿no?

Presentador. Y, todo este conjunto, como responsables destacados de que los medios resulten accesibles, ¿podrías contarnos algo más sobre lo que hacen, sobre la función que realizan y la que deben remarcar?

TOMÁS COSTAL. Sí, en parte, la subtitulación ya la ha explicado Noa, hay varias modalidades distintas. Es decir, estaremos familiarizados, quizá, sobre todo si nos gusta el cine o las series de televisión, y no están hechas en español o en una lengua que entendamos, con la pista textual que aparece al pie y nos aclara. No es una transcripción literal lo que se pretende ahí. Y vuelvo a lo de ‘reducción semántica’ que mencionábamos al principio.

La reducción semántica consiste en decir *casi lo mismo*, como decía Umberto Eco, y eso también es la traducción, y lo habíamos hablado en el caso de la traducción literaria ya la otra vez. Así que lo que hay que procurar es atender a la necesidad del usuario, es decir, qué le hace falta en ese momento y hasta dónde quiere saber.

No es lo mismo en una serie prácticamente de culto en la que queremos desgranar hasta el último detalle –lo que habría que hacer con un subtítulo– que un programa de noticias, por ejemplo. En un programa de noticias nos basta con que nos digan “tal cosa ha ocurrido” y esta es la urgencia que tenemos. Por la parte de los actores de doblaje, pues yo creo que funcionan de una muy semejante también; es decir, no tenemos la pista textual, no podemos comparar, pero sabemos cuándo nos convence, y cuándo nos atrapa y cuándo no.

No es comparable, diría yo, el programa de subastas en el que tenemos prácticamente la misma voz siempre –voz ronca que va allí y dice “cuánto me

das por esto” o “cuánto me das por lo otro”–, que un producto más perfilado, como una serie de televisión o una película doblada. Y ahora viene el reto que plantean todos los programas: cómo le pedimos a alguien, sobre todo si todavía se está desarrollando digamos la norma que hay que seguir, que nos diga qué es *decir casi lo mismo* en ese producto final. Si tenemos *Bailando bajo la lluvia*, por ejemplo, ¿qué hacemos con la canción? Cuando empieza a decir (CANTA)

I'm singing in the rain
Just singing in the rain
What a glorious feeling
I'm happy again

TOMÁS COSTAL. Podría seguir.

Presentador. (RÍE) Falta música, pero el ritmo está muy bien.

TOMÁS COSTAL. Falta música, pero ahí, ¿qué es lo que diríamos? Lo dejamos en el original, que es lo que se hace muchas veces, y ahí ya perdemos esa ilusión de que estaba en español, y esto ocurre no solo con los clásicos, sino continuamente, incluso en las risas o en las toses que antes no se doblaban y ahora sí –y se notaba el cambio–, pero ¿cómo lo hacemos? Necesitamos a alguien que sepa realmente de ritmo y también de música. Tendríamos que hacer algo como (CANTA)

La lluvia al repicar

TOMÁS COSTAL. Pero no es lo mismo, es *casi lo mismo*, eso es lo que nos conviene en ese momento. Pues, ahí vuelvo, eso también es accesibilidad, no solamente es tener la predisposición y que nos atiendan cuando somos usuarios, sino decir las cosas que le hacen falta a ese usuario en cada momento. Lo mismo pasa con la audio descripción, en la que rellenamos los huecos que no son significativos de un producto audiovisual e introducimos una pista auditiva para guiar a quien no puede ver –por eso “vemos a través del oído”–, dejaríamos los silencios tensos, porque también son significativos.

Presentador. Eso también es importante.

TOMÁS COSTAL. Y lo demás lo podríamos utilizar, pero evidentemente se nos queda reducido el espacio a la mínima expresión. Y ahí también necesitamos a un experto que sepa de lo que habla. Y... ¿el rehablado?, pues el rehablado sería muy semejante a la interpretación que nos hace

un traductor. ¿Cuál es la diferencia entre un rehablador y un doblador?, pues que, y aquí uso el símil circense, no hay red, y además es en directo; o sea, tiene que decirnos lo que la otra persona está diciendo en otro idioma, y en rehablado a veces en el mismo idioma, porque se usa para producir un subtítulo gracias a la ayuda de la máquina, y si comete un error, o se enmienda a través de la máquina también, dice “no, lo anterior no, quería decir esto”, o no entendemos. Y yo creo que ese es un reto que se nos plantea de ahora en adelante.

Presentador. La verdad es que abre una gama también de muchas interpretaciones, ¿no?, y de profesionales. Yo veo aquí como un campo de trabajo, de profesión que tiene mucho futuro, porque esto no ha hecho nada más que empezar apenas aquí, en España al menos, ¿no?

TOMÁS COSTAL. Eso es, y yo creo que está empezando, hablábamos de la Rey Juan Carlos para la interpretación en lengua de signos, pero bueno, en España ya hay universidades que ofrecen, la UNED incluida, títulos para formar audio descriptores, rehabladores, subtituladores y en cierto modo también, si no actores de doblaje, que también sería posible, gente que conozca la técnica del doblaje para poder estar en la sala y decir esto es así, o no es así, o debería. Y esto lo hay en Vigo, en Alicante, en Barcelona, en Granada, casi en todas partes, y en la Unión Europea igualmente.

Presentador. Estamos en un programa de Filología que lleva por título “Ver con el oído y oír con la vista: la accesibilidad en los medios”, a cargo de Noa Talaván y Tomás Costal. Como saben nuestros oyentes de Radio 3, este programa va dirigido a los estudiantes de la UNED y no solo a los estudiantes, al público en general que esté interesado en este tipo de programas. ¿Qué oferta formativa hay disponible para quienes quieran saber más sobre la accesibilidad en los medios? Tomás.

TOMÁS COSTAL. Aparte de lo que ya existe, la oferta que ya tenemos disponible y acabo de mencionar, nos gustaría anunciar, a Noa como directora y a mí como colaborador, un curso que vamos a poner en marcha, de hecho ya está abierta la matrícula y comenzaremos a primeros de diciembre, titulado *Traducción audiovisual: doblaje, subtitulación y accesibilidad en los medios*, y trataremos de cumplir lo que promete el título; es decir, desde el nivel principiante hasta el intermedio, eso es lo que aspiramos a conseguir una vez termine el periodo de formación, que los matriculados, tanto los profesionales que ya conocen el medio como los que se inician, conozcan el subtitulado en sus modalidades, cómo se hace, es decir, que pongan en práctica el conocimiento adquirido, en doblaje más de lo mismo, y lo mismo en accesibilidad en los medios: la audiodescripción la tocaremos y hablaremos del rehablado, aunque la tecnología todavía está desarrollándose.

Y para eso hemos escrito un libro, en colaboración con nuestro compañero José Javier Ávila Cabrera, también de la Facultad de Filología, que se titula *Traducción y accesibilidad audiovisual*, y está preparado correspondiéndose con los bloques del curso para poder hacer esa formación de calidad, creemos, porque tiene una introducción teórica muy solvente, referencias bibliográficas

recientes, y clásicas también, y una distribución en esos dos bloques: subtítulo, doblaje, y un tercero de accesibilidad en los medios. Así que te hago entrega de un ejemplar, Miguel.

Presentador. (RÍE) Pues muchísimas gracias, Tomás. Bueno, claro que le echaré una ojeada, porque a mí me va a venir también bien, porque yo creo que simplemente como sensibilización y yo creo que, vuelvo a decir, seguir adelante en este ámbito, porque hay mucho que hacer y yo creo que todos estamos implicados, los que tenemos una responsabilidad también que es hablar delante de un micrófono, los medios, los que trabajamos en un medio público como es la universidad, debemos estar arrojando el hombro, sin duda. Bueno, seguro que la información del curso que ya has comentado está disponible en la página web, imagino, que es lo más fácil para acceder.

NOA TALAVÁN. Sí, es un curso de Enseñanza Abierta, o sea que en la página de Formación Permanente (<https://goo.gl/i6WFT0>) es donde buscas el curso, hay un buscador de cursos, escribes “Traducción audiovisual”, y con eso ya te sale.

Presentador. Lo encuentras, ¿verdad? Vale, ahí está toda la información, pero me gustaría que dieseis alguna chispa, algún toque, el plazo de matrícula, por ejemplo, lo más inmediato.

TOMÁS COSTAL. El plazo de matrícula lleva abierto desde principios de septiembre, terminará en los primeros días de diciembre, es posible que haya una pequeña extensión, sobre todo si el número de alumnos no es suficiente, creemos que sí, que está generando interés, estamos recibiendo de hecho, solicitudes, preguntas, qué medios vamos a emplear, y lo que decía hace un momento: el curso cubre los meses de diciembre a mayo, ambos incluidos; es decir, siete meses, unas 150 horas de trabajo a lo largo de ese tiempo. Lo que sí pedimos es trabajo continuo, semanal, para poder familiarizarse tanto con los dispositivos que ya tienen los estudiantes, el ordenador y el micrófono, pueden usar el que trae integrado, el sistema operativo no es ningún problema, pueden emplear cualquiera, y después les proporcionamos nosotros o la referencia o el programa para subtítulo, hacer sus grabaciones, hacer el montaje con el producto audiovisual, y después, cuando tengan algo de destreza, ahí ya les pediremos un encargo colectivo o colaborativo.

Y pensamos que los resultados van a ser beneficiosos para ellos porque comprobarán que subtitularse lo que uno graba, o incluso juzgar el subtítulo de lo que uno ve ayuda realmente a tener esa percepción y esa predisposición de la que hablábamos. Así que, por cierto, el libro lo edita la UOC y tiene dos versiones, en papel o digital, así que si a alguien le resulta más cómodo consultarlo así y acceder a las referencias directamente, pues que piense en la digital.

Presentador. Y para acceder al libro, para buscarlo, ¿en cualquier librería lo pueden encontrar?

TOMÁS COSTAL. Sí, se ha publicado hace quince días, yo creo que en cualquier tienda *online*, por ejemplo, lo van a ver enseguida.

Presentador. Pues muy bien. No sé si queda algo más que comentar.

NOA TALAVÁN. Yo creo que lo básico, que era el repaso general y el intento de concienciación un poco mayor y, no sé, yo creo que la gente enseguida oye hablar de la accesibilidad un poco explicada, y como que se van despertando ideas y vas empezando a decirte “ah, pues sí, ah, pues esto tiene que de verdad hacerse más, pues voy a mirar”. Yo creo que a la gente le apetece saber más, lo que pasa es que a lo mejor todavía falta de información, que todavía, aunque no deberían, son los primeros pasos.

Presentador. Sí, pero es acercarse un poco, yo creo que es la labor también de este programa, ¿no?, dar a conocer, abrirse, mostrar lo que hay y bueno, yo creo que el curso la verdad es que tiene una pinta estupenda.

NOA TALAVÁN. Sí, lo hemos preparado con mucha ilusión.

TOMÁS COSTAL. Contamos contigo, Miguel.

(RÍEN)

Presentador. Bueno, es un reto, pero me lo pensaré.

TOMÁS COSTAL. Yo creo que aunque no domines varias lenguas, porque el subtítulo lo entendemos muchas veces como “ah, es de una lengua a otra necesariamente”. No tiene por qué, puede ser dentro de la misma lengua: el subtítulo para sordos, Noa lo repite muchas veces y creo que conviene no olvidarlo, es intralingüístico, es de una lengua a la misma lengua y en la que hacemos eso de decir *casi lo mismo*, eso de hacer la reducción semántica. Y es muy difícil, realmente. Es muy difícil en el tiempo y en espacio que nos dan, condensar el mensaje lo suficiente para que siga siendo lo mismo.

NOA TALAVÁN. Y hasta que no lo intentas no te das cuenta, ¿eh? (RÍE)

Presentador. Sí, claro. Pues muchísimas gracias, Noa Talaván, de la Facultad de Filología y el departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, y Tomás Costal, tutor en el Centro Asociado de Pontevedra y estudiante de doctorado en la UNED. Muchas gracias y mucho éxito, os auguro mucho éxito, de verdad, en este curso que habéis lanzado y espero veros por aquí en cualquier ocasión, ¿vale? Hasta cuando queráis.

NOA TALAVÁN. Gracias a ti, Miguel.

TOMÁS COSTAL. Muchas gracias, Miguel.